

2 Corinthians 3

3. You make it clear that you are a letter from Christ. You are the result of our work for God. You are a letter written not with ink but with the Spirit of the living God. You are a letter written not on tablets made out of stone but on human hearts.

4. Through Christ, we can be sure of this before God.

كُورِنْثُوسَ الثَّانِيَةَ 3

3. ظَاهِرِينَ أَنْكُمْ رِسَالَةُ الْمَسِيحِ،
مَخْدُومَةٌ مِنَّا، مَكْتُوبَةٌ لَا بِحَبْرِ بَلْ بِرُوحِ
اللَّهِ الْحَيِّ، لَا فِي الْأَوَاحِ حَجَرِيَّةٍ بَلْ فِي
الْأَوَاحِ قَلْبٍ لِحَمِيَّةٍ.

4. وَلَكِنْ لَنَا ثِقَةٌ مِثْلُ هَذِهِ بِالْمَسِيحِ لَدَى
اللَّهِ.

5. In ourselves we are not able to claim anything for ourselves. The power to do what we do comes from God.

6. He has given us the power to serve under a new covenant. The covenant is not based on the written Law of Moses. It comes from the Holy Spirit. The written Law kills, but the Spirit gives life.

5. لَيْسَ أَنَّنَا كُفَاةٌ مِنْ أَنْفُسِنَا أَنْ نَتَفَكَّرَ
شَيْئًا كَأَنَّهُ مِنْ أَنْفُسِنَا، بَلْ كِفَايَتُنَا مِنْ
اللَّهِ،

6. الَّذِي جَعَلَنَا كُفَاةً لِأَنَّ نَكُونُ خُدَّامَ
عَهْدٍ جَدِيدٍ. لَا الْحَرْفِ بَلِ الرُّوحِ. لِأَنَّ
الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَلَكِنَّ الرُّوحَ يُحْيِي.

7. The Law was written in letters on stone. Even though it was a way of serving God, it led to death. But even that way of serving God came with glory. The glory lasted for only a short time.

Even so, the people of Israel couldn't look at Moses' face very long.

7. ثُمَّ إِنَّ كَانَتْ خِدْمَةُ الْمَوْتِ ،
الْمَنْقُوشَةُ بِأَحْرَفٍ فِي حِجَارَةٍ ، قَدْ
حَصَلَتْ فِي مَجْدٍ ، حَتَّى لَمْ يُقْدِرْ
بَنُو إِسْرَائِيلَ أَنْ يَنْظُرُوا إِلَى وَجْهِهِ
مُوسَى لِسَبَبِ مَجْدِهِ وَجْهِهِ
الزَّائِلِ ،

8. Since all this is true, won't the work of the Holy Spirit be even more glorious?

9. The law that condemns people to death had glory. How much more glory does the work of the Spirit have! His work makes people right with God.

8. فَكَيْفَ لَا تَكُونُ بِالْأُولَى خِدْمَةً

الرُّوحِ فِي مَجْدٍ؟

9. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ خِدْمَةُ الدَّيْنُونَةِ

مَجْدًا، فَبِالْأُولَى كَثِيرًا تَزِيدُ خِدْمَةً

الْبِرِّ فِي مَجْدٍ!

Sermon by Lector Stoffers for 13 October 2024 on 2 Corinthians 3:3-9

Dear congregation,

1. Write a letter once again - that was an advertising slogan from the German postal service years ago. Write a letter once again! Such a recommendation can't do me any harm. I rarely write letters anymore. It's much more convenient to reach for my cell phone. But letters create relationships. They are personal. From me to you. Not like a general tweet on Twitter, X, or an impersonal post on Facebook.

عظة للقارئ ستوفرز بتاريخ 13 أكتوبر 2024 عن رسالة كورنثوس الثانية 3: 3-9

أعزائي الجماعة،

1. اكتبوا رسالة مرة أخرى - كان هذا شعارًا إعلانيًا من الخدمة البريدية الألمانية منذ سنوات. اكتبوا رسالة مرة أخرى! لا يمكن لمثل هذه التوصية أن تسبب لي أي ضرر. نادرًا ما أكتب رسائل بعد الآن. من الأسهل بكثير الوصول إلى هاتفي المحمول. لكن الرسائل تخلق علاقات. إنها شخصية. مني إليك. ليست مثل تغريدة عامة على تويتر أو X أو منشور غير شخصي على فيسبوك.

2. With sons and daughters in love, it's completely different. They like to write to their girlfriends or boyfriends in detail. In most cases, the envelopes are also lovingly decorated. A sign that this mail comes from the heart. We adults like to end our letters with "best wishes" - but what we write doesn't always come from the heart. Much of it is purely a fulfillment of duty. Like the famous texts: "The weather is nice. Unfortunately, Michael caught a cold while swimming. But otherwise we're fine."

2. عندما يكون الأبناء والبنات في حالة حب، فإن الأمر يختلف تمامًا. فهم يحبون الكتابة إلى صديقاتهم أو أصدقائهم بالتفصيل. وفي معظم الحالات، تكون الأظرف مزخرفة أيضًا بحب. وهي علامة على أن هذا البريد يأتي من القلب. نحن الكبار نحب أن نتهي رسائلنا بعبارة "أطيب التمنيات" - لكن ما نكتبه لا يأتي دائمًا من القلب. الكثير منه هو مجرد أداء للواجب. مثل النصوص الشهيرة: "الطقس لطيف. لسوء الحظ، أصيب مايكل بنزلة برد أثناء السباحة. لكن بخلاف ذلك نحن بخير."

3. We often write like this because we can't think of much more. But there are situations in which we really do write what is on our hearts: our love, our joy and our sorrow. Such a letter is then a piece of me, a piece of shared life, entrusted to paper. Paul was also able to write such letters. Letters of great power and spiritual depth. Paul was perhaps not a gifted preacher. There were more successful ones - even in Corinth.

3. كثيراً ما نكتب بهذه الطريقة لأننا لا نستطيع أن نفكر في المزيد. ولكن هناك مواقف نكتب فيها حقاً ما في قلوبنا: حبنا، وفرحنا، وحزننا. وتكون مثل هذه الرسالة إذن جزءاً مني، جزءاً من الحياة المشتركة، موكلاً إلى الورق. كان بولس قادراً أيضاً على كتابة مثل هذه الرسائل. رسائل ذات قوة عظيمة وعمق روحي. ربما لم يكن بولس واعظاً موهوباً. كان هناك واعظون أكثر نجاحاً - حتى في كورنثوس.

4. But he could write like no other. There are 22 letters in the New Testament. Most of them were written by him. His letters are not dry treatises. They sparkle with passion and the power of God. At the same time, he does not make a murder pit of his heart. He praises and admonishes, he comforts lovingly and he also scolds strongly. Paul - a passionate writer of letters. It is therefore not surprising that he makes a great comparison in one of his letters to the church in Corinth: You Christians, Paul says, are like a letter from Christ, written not with ink but with the Spirit of the living God.

4. ولكنه كان يكتب مثل أي شخص آخر. فهناك 22 رسالة في العهد الجديد. وقد كتب معظمها بنفسه. ورسائله ليست رسائل جافة. بل إنها تتألق بالعاطفة وقوة الله. وفي الوقت نفسه، فهو لا يجعل من قلبه حفرة للقتل. فهو يمدح ويوبخ، ويعزي بمحبة، ويوبخ بشدة أيضًا. بولس كاتب رسائل عاطفي. لذلك فليس من المستغرب أن يقارن بشكل كبير في إحدى رسائله إلى كنيسة كورنثوس: يقول بولس أتم المسيحيون تشبهون رسالة المسيح، مكتوبة لا بجبر بل بروح الله الحي.

5. You are a letter from Christ. Just as this encouragement once applied to the young church in Cor-inth, so it wants to reach us today: You Christians - here in the Kreuzkirche, in Bremerhaven and elsewhere, you are a letter from Christ. Others should be able to read from us what Christ wants to say to us. Why us of all people?

5. أتم رسالة من المسيح. وكما انطبق هذا التشجيع ذات يوم على الكنيسة الشابة في كورنثوس، فإنه يريد أن يصل إلينا اليوم: أتم المسيحيون - هنا في كنيسة كروزكيرش، وفي برمهافن وفي أماكن أخرى - أتم رسالة من المسيح. وينبغي للآخرين أن يتمكنوا من قراءة ما يريد المسيح أن يقوله لنا منا. لماذا نحن من بين كل الناس؟

6. I, for one, am already starting to think about it. Me - a letter from Christ? I am not a particularly beautiful piece of paper on which Christ could write, but on the contrary a rather crumpled, unsight-ly, unglamorous piece of paper. What can be read from my life? At best, that I am a person with many faults - and hopefully also a few good points! But I'm probably not fit to be an epistle of Christ.

6. أنا شخصياً بدأت بالفعل في التفكير في الأمر. هل أنا رسالة من المسيح؟ أنا لست مجرد قطعة ورق جميلة يستطيع المسيح أن يكتب عليها، بل على العكس من ذلك، أنا قطعة ورق مجعّدة، قبيحة المنظر، وغير جذابة. ماذا يمكن أن نقرأ عن حياتي؟ في أفضل الأحوال، أنا شخص به العديد من العيوب - وآمل أن يكون لدي أيضاً بعض النقاط الجيدة! ولكنني ربما لا أصلح لأن أكون رسالة المسيح.

7. Wouldn't it have been better if Jesus had written down His will somewhere in black and white?

Like Moses once carved the commandments in stone? Instead, Jesus relies on us. He trusts that there are always people who show with their whole life what it means to believe in Him. Jesus calls this discipleship. Follow me! Become a letter of Christ.

7. ألم يكن من الأفضل لو كتب يسوع إرادته في مكان ما بالأبيض والأسود؟ كما نقش موسى الوصايا على الحجر؟ بدلاً من ذلك، يعتمد يسوع علينا. إنه يثق في أن هناك دائماً أشخاصاً يظهرين بكل حياتهم ما يعنيه الإيمان به. يسمي يسوع هذا التلمذة. اتبعني! كن رسالة المسيح.

8. Before I become a letter of Christ, Jesus writes Himself deep into my heart. I would like to ex-press this with an image: He writes a personal word into the heart of every person, you and me. A declaration of love. You are infinitely important and valuable to me. In my eyes, you are a royal child of inviolable dignity. Rejoice in being a creature of God. Perhaps you were promised at bap-tism: "Fear not, for I have redeemed you, I have called you by name. You are mine."

(Isaiah 43:1)

8. قبل أن أصبح رسالة للمسيح، يكتب يسوع نفسه عميقًا في قلبي. أود أن أعبر عن هذا بصورة: يكتب كلمة شخصية في قلب كل شخص، أنت وأنا. إعلان حب. أنت مهم وقيم بلا حدود بالنسبة لي. في عيني، أنت طفل ملكي ذو كرامة لا يمكن المساس بها. افرح بكونك مخلوقًا من مخلوقات الله. ربما وُعدت في المعمودية: "لا تخف، لأني فديتك، دعوتك باسمك. أنت لي." (إشعياء 43: 1)

9. Do you remember? A word, perhaps received at confirmation: "I have loved you always, therefore out of goodness I have drawn you to myself." (Jeremiah 31:3bc) Do you still remember? And when you were standing at the tomb, did he not say: "You have sorrow now, but I will see you again and your heart shall rejoice and your joy no one shall take from you" (John 16:22)?

9. هل تتذكر؟ كلمة ربما تلقيتها في التثبيت: "أحببتك دائماً، لذلك من أجل الصلاح جذبتك إليّ" (إرميا 31:3 قبل الميلاد). هل ما زلت تتذكر؟ وعندما كنت واقفاً عند القبر، ألم يقل لك: "لأنك حزين الآن، ولكنني سأراك أيضاً، ويفرح قلبك ولا ينزع أحد فرحك منك" (يوحنا 16:22)؟

10. It is up to me to keep this love letter in my heart like a treasure, to read it again and again in order to decipher for myself what Christ wants to write in my heart: as long as I am young, His love letter helps me to discover my place in this world and not to have an inferiority complex in front of those who are older, stronger or smarter than me. I am already someone, even if I am smaller or younger.

10. عليّ أن أحتفظ بهذه الرسالة في قلبي ككنز، وأن أقرأها مراراً وتكراراً لأفهم بنفسي ما يريد المسيح أن يكتبه في قلبي: ما دمت شاباً، فإن رسالة حبه تساعدني على اكتشاف مكاني في هذا العالم وعدم الشعور بعقدة نقص أمام من هم أكبر مني سناً أو أقوى أو أذكى مني. أنا شخص بالفعل، حتى لو كنت أصغر أو أصغر سناً.

11. As I get older, I may discover completely new sides to this love letter. I have a purpose, even if I couldn't achieve all my goals. I feel that not only I have a right to live, but that this right applies to everyone. If the Lord has long declared His love in my heart, why do I feel I have to excel at the expense of others? I am not good out of myself!

11. مع تقدي في العمر، قد أكتشف جوانب جديدة تمامًا لهذه الرسالة العاطفية. لدي هدف، حتى لو لم أتمكن من تحقيق كل أهدافي. أشعر أنه ليس لي الحق في الحياة فحسب، بل إن هذا الحق ينطبق على الجميع. إذا كان الرب قد أعلن منذ فترة طويلة عن حبه في قلبي، فلماذا أشعر بأنني يجب أن أتفوق على حساب الآخرين؟ أنا لست جيدًا من تلقاء نفسي!

12. And even at the end of my life, this letter still tells me something very important: I can be happy to be a person who is respected by God, even if I am no longer one of the very active and powerful ones. I remain under God's protection and blessing even in my old age - this carries me through suffering and illness and gives me a final serenity.

12. وحتى في نهاية حياتي، لا تزال هذه الرسالة تخبرني بشيء مهم للغاية: يمكنني أن أكون سعيدًا بكوني شخصًا يحظى باحترام الله، حتى لو لم أعد من بين الأشخاص النشطين والأقوياء للغاية. أظل تحت حماية الله وبركاته حتى في شيخوختي - وهذا يحملني عبر المعاناة والمرض ويمنحني الصفاء النهائي.

13. Christ writes a love letter to our hearts. It wants to be read and passed on by us throughout our lives with alert eyes and a clear mind. This letter cannot fade, because it is not written in ink, but with the Spirit of the living God. Of course, we can also become petrified, we can become hardened. The Spirit of God has a hard time with that.

13. يكتب المسيح رسالة حب إلى قلوبنا. يريد أن نقرأها وننقلها إلينا طوال حياتنا بعيون متيقظة وذهن صافٍ. هذه الرسالة لا يمكن أن تتلاشى، لأنها لم تُكتب بالحبر، بل بروح الله الحي. بالطبع، يمكننا أيضًا أن نتحجر، ويمكننا أن نتصلب. لكن روح الله يجد صعوبة في ذلك.

14. Then other people can no longer read what Christ wants to say to them and to us: this great love letter can become a terrible letter of threat.

I then only read: You must, you should, you must not. The result is a life that is left to its own devices. A life full of fear of not doing it right. A life that doesn't know it is loved and therefore turns away suspiciously and isolates itself. A life that is not a life.

14. عندئذ لن يستطيع الآخرون أن يقرأوا ما يريد المسيح أن يقوله لهم ولنا: إن رسالة الحب العظيمة هذه قد تتحول إلى رسالة تهديد رهيبة. حينها فقط قرأت: يجب عليك، ينبغي عليك، لا يجب عليك. والنتيجة هي حياة تُركت لوحدها. حياة مليئة بالخوف من عدم القيام بالأمر على النحو الصحيح. حياة لا تعرف أنها محبوبة وبالتالي تبتعد عن الآخرين بريبة وتعزل نفسها. حياة ليست حياة.

15. Paul knows this. He knows the seemingly very capable, who even think they can catch God with their own efficiency. He writes to them: "We are not able of ourselves, but we are able of God." (1 Corinthians 3:5) A life entirely of our own strength, entirely on our own account, is not possible. This is a terrible error that only a hardened and petrified heart would consider a good recipe.

15. يعرف بولس هذا. فهو يعرف أولئك الذين يبدو أنهم قادرون جدًا، والذين يظنون أنهم قادرون على اصطياذ الله بكفاءتهم. فيكتب إليهم: "نحن لا نستطيع من أنفسنا، ولكننا نستطيع من الله" (1 كورنثوس 3:5). إن الحياة بقوتنا الذاتية بالكامل، وبحسابنا الخاص بالكامل، ليست ممكنة. وهذا خطأ فظيع لا يعتبره إلا القلب القاسي المتحجر وصفة جيدة.

16. The world belongs to the brave, according to many. Wanting to control everything. Keeping a firm grip on everyone. The thumb on it. Just don't go soft. Always perform. People who succumb to this mania for efficiency don't realize how they themselves are being destroyed and how they are destroying others. This egoism of efficiency is destructive. It ruins people and it ruins relationships.

16. يرى كثيرون أن العالم ملك للشجعان. فهم يريدون السيطرة على كل شيء. ويحكمون قبضتهم على الجميع. ويضعون الإبهام في كل شيء. ولكن لا تتهاون. بل احرص على الأداء. والناس الذين يستسلمون لهذا الهوس بالكفاءة لا يدركون كيف يتم تدمير أنفسهم وكيف يدمرون الآخرين. وهذه الأنانية في الكفاءة مدمرة. فهي تدمر الناس وتدمر العلاقات.

17. Paul, on the other hand, knows that we are not good by ourselves, but only through God. You could say: We are only capable, only viable, if we take to heart the love letter that Christ has written to us. It is not a threatening letter, but a love letter that is laid on our hearts. That does me good. No one reminds me of old bills, no one demands something of me that I cannot achieve, no one makes unfulfillable demands.

17. أما بولس، من ناحية أخرى، فيعلم أننا لسنا صالحين بمفردنا، بل من خلال الله فقط. يمكنك أن تقول: إننا قادرين، وقابلون للحياة فقط، إذا أخذنا على محمل الجد رسالة الحب التي كتبها لنا المسيح. إنها ليست رسالة تهديد، بل رسالة حب توضع على قلوبنا. وهذا يجعلني أشعر بالرضا. لا أحد يذكرني بالفواتير القديمة، ولا أحد يطلب مني شيئًا لا أستطيع تحقيقه، ولا أحد يفرض عليّ مطالب لا يمكن تحقيقها.

18. I'm sure you are familiar with such unloving, sometimes deadly letters.

That's why I understand Paul well when he writes: "The letter kills, but the Spirit gives life." (2 Corinthians 3:6)

May I ask you directly today, as we are gathered as a church: Do we Christians seem like a terrible threatening letter or like a beautiful inviting love letter? Is our heart as hard as stone - or is it open to God's spirit that makes us alive?

18. أنا متأكد من أنك على دراية بمثل هذه الرسائل غير المحبة، والتي قد تكون مميتة في بعض الأحيان. ولهذا السبب أفهم بولس جيدًا عندما كتب: "الحرف يقتل، ولكن الروح يحيي" (2 كورنثوس 3: 6). هل يمكنني أن أسألك مباشرة اليوم، ونحن مجتمعون ككنيسة: هل تبدو نحن المسيحيين وكأننا رسالة تهديد رهيبه أم رسالة حب جميلة وجذابة؟ هل قلبنا قاسٍ كالحجر - أم أنه مفتوح لروح الله التي تجعلنا أحياء؟

19. Spirit or letter - that's what it's all about. The spirit makes us alive. We are to be a spiritual letter of Christ, written not with ink but with the Spirit of the living God. We cannot do this in our own strength. We cannot force Him through our own efficiency. We can only ask the Spirit to guide us in our actions as a congregation and as a church. God also writes straight on crooked lines. God writes His letter on the crooked lines of my life.

19. الروح أو الرسالة - هذا هو كل ما في الأمر. الروح يجعلنا أحياء. يجب أن نكون رسالة روحية للمسيح، مكتوبة ليس بالحبر بل بروح الله الحي. لا يمكننا أن نفعل هذا بقوتنا الذاتية. لا يمكننا أن نجبره من خلال كفاءتنا الذاتية. كل ما يمكننا فعله هو أن نطلب من الروح أن يرشدنا في أفعالنا كجماعة وكنيسة. يكتب الله أيضًا بشكل مستقيم على خطوط ملتوية. يكتب الله رسالته على الخطوط الملتوية في حياتي.

20. He wants to communicate through us. Our small lives have this great, beautiful meaning: that we ourselves become a letter from Christ. Christ rarely writes his letters on glossy paper. But he can make a shiny shine radiate from an unsightly, challenged Christian life. Brilliance - a joy that is contagious.

A togetherness that does not break fellowship despite differing positions. Brilliance - that people can regain courage and trust.

20. يريد أن يتواصل من خلالنا. إن حياتنا الصغيرة تحمل هذا المعنى العظيم الجميل: أن نصبح نحن أنفسنا رسالة من المسيح. نادرًا ما يكتب المسيح رسائله على ورق لامع. لكنه يستطيع أن يجعل بريقًا لامعًا يشع من حياة مسيحية قيحة ومتحدية. التآلق - الفرح المعدي. الترابط الذي لا يكسر الشركة على الرغم من اختلاف المواقف. التآلق - أن يتمكن الناس من استعادة الشجاعة والثقة.

21. Christians are people who radiate something good, helpful and warming. It could be that there is someone, perhaps in my immediate vicinity, who has been waiting for such good mail for a long time. We are a letter from Christ - after the war, a burnt figure of Christ was found in a church that had been destroyed by bombs and no longer had any arms or legs. An unknown person attached a note with the following text to it:

21. المسيحيون هم أشخاص ينشرون الخير والمساعدة والدفء. ربما يكون هناك شخص ما، ربما في محيطي المباشر، ينتظر مثل هذه الرسالة الطيبة منذ فترة طويلة. نحن رسالة من المسيح - بعد الحرب، تم العثور على تمثال محترق للمسيح في كنيسة دمرتها القنابل ولم يعد لها ذراعان أو ساقان. أرفق شخص مجهول رسالة بها النص التالي:

22. "Christ has no hands but our hands to do His work today. He has no feet but our feet to lead people in His way. Christ has no lips but our lips to tell people about Him. He has no help but our help to bring people to His side. We are the only Bible the public still reads. We are God's message, written in deeds and words."

22. "ليس للمسيح يدين سوى أيدينا
ليقوم بعمله اليوم. ليس له قدمين سوى
أقدامنا ليقود الناس في طريقه. ليس
للمسيح شفتان سوى شفتينا ليخبر الناس
عنه. ليس له مساعدة سوى مساعدتنا
ليجلب الناس إلى جانبه. نحن الكتاب
المقدس الوحيد الذي لا يزال الجمهور يقرأه.
نحن رسالة الله، مكتوبة بالأفعال والأقوال."

23. Dear congregation, God sends us. He sends us off and sends us to the people. And He is with us when we arrive where He wants us to be. Therefore, dear friends, and this is the whole sermon: write a letter once again. You are a letter from Christ.

Amen!

23. أيها الجماعة الأعزاء، إن الله يرسلنا، ويرسلنا إلى الناس، وهو معنا عندما نصل إلى حيث يريدنا أن نكون. لذلك، أيها الأصدقاء الأعزاء، وهذه هي العظة كلها: اكتبوا رسالة مرة أخرى. أتم رسالة من المسيح.

آمين!